

Es wird folgendes vorausgeschickt:

Das Landesgesetz vom 13. Dezember 2006, Nr. 14 regelt die Maßnahmen der Autonomen Provinz Bozen zur Förderung der Forschung und Innovation (in Folge Landesgesetz 14/2006);

Mit Beschluss der Landesregierung vom 21. Mai 2015, Nr. 511 wurden die Anwendungsrichtlinien des obengenannten Gesetzes genehmigt;

Gemäß Artikel 3, Absatz 2 der oben genannten Anwendungsrichtlinien, müssen „Unternehmen, die sich in Südtirol ansiedeln wollen oder die sich vor nicht mehr als zwei Jahren in Südtirol angesiedelt haben, um ein Forschungs- und Entwicklungsprojekt zu realisieren, innerhalb 90 Tagen nach Erhalt der Mitteilung betreffend die Genehmigung des Beihilfeantrags mit der Landesverwaltung eine Vereinbarung für die Ansiedelung von innovativen Unternehmen abschließen, andernfalls kann die Beihilfe widerrufen werden.“;

Punkt I des verfügenden Teiles des Beschlusses der Landesregierung vom 01.07.2014, Nr. 764, sieht die Übertragung von Befugnissen gemäß Art. 2, Absätze 4 und 6, des Landesgesetzes vom 23.04.1992, Nr. 10, vor, weshalb die jeweiligen Ansiedlungsvereinbarungen vom Abteilungsdirektor unterzeichnet werden;

Es wird als zweckmäßig erachtet, dass die Landesregierung eine Mustervereinbarung der Ansiedlungsvereinbarung genehmigt, welche die Verpflichtungen des Unternehmens und der Landesverwaltung festlegt.

All dies vorausgeschickt,

Si premette quanto segue:

la legge provinciale del 13 dicembre 2006, n. 14, disciplina gli interventi finanziari della Provincia autonoma di Bolzano per il sostegno della ricerca e dell'innovazione (di seguito legge provinciale 14/2006);

con la deliberazione della Giunta provinciale del 5 maggio 2015, n. 511, sono stati approvati i criteri di attuazione della legge sopra citata;

l'articolo 3, comma 2 dei criteri di attuazione sopracitati prevede, che “Le imprese che intendono insediarsi in provincia di Bolzano o che vi si sono insediate da non più di due anni per realizzare un progetto di ricerca e sviluppo hanno l'obbligo di stipulare, entro 90 giorni dal ricevimento della comunicazione di approvazione della domanda, una convenzione con l'Amministrazione provinciale per l'insediamento di imprese innovative, altrimenti l'agevolazione può essere revocata.”;

il punto I del dispositivo della deliberazione della Giunta provinciale del 01.07.2014, n. 764, prevede la delega di funzioni ai sensi dell'art. 2, commi 4 e 6, della legge provinciale del 23.04.1992, n. 10; di conseguenza le rispettive convenzioni di insediamenti sono sottoscritti dal Direttore di Ripartizione;

Si ritiene opportuno che la Giunta Provinciale approvi una convenzione-tipo della convenzione di insediamento che regola gli impegni dell'impresa contraente e dell'amministrazione provinciale.

Tutto ciò premesso,

beschließt

DIE LANDESREGIERUNG

mit Stimmeneinhelligkeit in
gesetzlicher Form,

1. die beiliegende
Mustervereinbarung, welche
wesentlicher Bestandteil des
vorliegenden Beschlusses bildet, zu
genehmigen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

LA GIUNTA PROVINCIALE

delibera

a voti unanimi espressi nei modi di
legge,

1. di approvare l'allegata
convenzione-tipo, che costituisce
parte integrante della presente
delibera.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

ANSIEDLUNGSVEREINBARUNG

Sammlung Nr. ____/34.0
vom ____
Abteilung Innovation, Forschung, und
Universität

In Durchführung des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, in geltender Fassung (im Folgenden als „Forschungs- und Innovationsgesetz“ bezeichnet) sowie in Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. ____ vom ____ (im Folgenden als „Anwendungsrichtlinien“ bezeichnet), dessen Artikel ____ Absatz ____ lautet:

„Unternehmen, die sich in Südtirol ansiedeln wollen oder die sich vor nicht mehr als zwei Jahren in Südtirol angesiedelt haben, um ein Forschungs- und Entwicklungsprojekt zu realisieren, müssen innerhalb ____ Tagen nach Erhalt der Mitteilung betreffend die Genehmigung des Beihilfeantrags mit der Landesverwaltung eine Vereinbarung für die Ansiedelung von innovativen Unternehmen abschließen, andernfalls kann die Beihilfe widerrufen werden.“

wird die vorliegende Ansiedlungsvereinbarung abgeschlossen zwischen

der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol (im Folgenden als „Land“ bezeichnet) mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, Steuernummer 00390090215, vertreten durch den Abteilungsdirektor für Innovation, Forschung und Universität, ____, geboren in ____ am ____,

und

dem Unternehmen ____ (im Folgenden als „Unternehmen“ bezeichnet) mit Sitz in ____, ____, Steuernummer ____, eingetragen bei der Handelskammer von ____ und vertreten durch ____, geboren in ____ am ____.

PRÄMISSEN

Das Land beabsichtigt, die Wettbewerbsfähigkeit und die Innovationsfähigkeit von Unternehmen in Südtirol zu fördern. Ziel ist es, die Ansiedlung von Produktions- oder Forschungsstätten, in

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

CONVENZIONE DI INSEDIAMENTO

Raccolta n. ____/34.0
di data ____
Ripartizione Innovazione, Ricerca e
Università

In esecuzione della legge provinciale del 13 dicembre 2006, n. 14 e successive modifiche (di seguito denominata “Legge ricerca e innovazione”), nonché della deliberazione della Giunta provinciale del ____, n. ____, pubblicata sul BU della Regione Trentino – Alto Adige del ____, n. ____ (di seguito denominata “criteri di attuazione”), che dispone all’articolo ____ quanto segue:

“Le imprese che intendono insediarsi in provincia di Bolzano o che vi si sono insediate da non più di due anni per realizzare un progetto di ricerca e sviluppo hanno l’obbligo di stipulare, entro ____ giorni dal ricevimento della comunicazione di approvazione della domanda, una convenzione con l’Amministrazione provinciale per l’insediamento di imprese innovative, altrimenti l’agevolazione può essere revocata.”

viene stipulata la presente “Convenzione di insediamento” tra

la Provincia Autonoma di Bolzano (di seguito denominata “PAB”), con sede a Bolzano, in Piazza Silvius Magnano 1, codice fiscale 00390090215, rappresentata dal Direttore della Ripartizione Innovazione, Ricerca e Università, ____, nato a ____, il ____

e

l’impresa ____ (di seguito denominata “impresa contraente”), con sede a ____, in ____, codice fiscale ____, iscritta presso la Camera di Commercio di ____, rappresentata da ____, nato/a a ____, il ____.

PREMESSE

La PAB intende favorire la competitività e la capacità di innovazione delle imprese, che risiedono nel proprio territorio. A tal fine promuove la costituzione di unità produttive e/o di laboratori e centri di ricerca specializzati

denen Forschende und qualifiziertes Personal mit ständigem Arbeitsplatz in Südtirol eingestellt werden, zu unterstützen.

Die Landesregierung hat mit Beschluss Nr. _____ vom _____ die Anwendungsrichtlinien zum Forschungs- und Innovationsgesetz genehmigt.

Das Unternehmen hat im Sinne des Forschungs- und Innovationsgesetzes am _____ einen Beihilfeantrag zur Realisierung des Forschungs- und Entwicklungsprojektes mit der Bezeichnung „_____“ eingereicht.

Der Antrag wurde vom zuständigen Amt geprüft und als zulässig erachtet.

Die zur Förderung zugelassene Investition für Forschung und Entwicklung beträgt _____ Euro und die dafür vorgesehene Investitionsbeihilfe, genehmigt mit Dekret Nr. _____ vom _____, beträgt _____ Euro.

Auf der Grundlage dieser Prämissen, die Bestandteil der vorliegenden Ansiedlungsvereinbarung (im Folgenden als „Vereinbarung“ bezeichnet) sind, wird vereinbart:

Art. 1 Zielsetzung und Gegenstand

Ziel dieser Vereinbarung ist die Unterstützung des oben genannten Forschungs- und Entwicklungsprojekts, damit es in einem laut mehrjährigem Landesplan für Forschung und Innovation vorrangigen Wirtschaftsbereich einen Mehrwert für Südtirol bringt, und zwar durch den Aufbau einer Forschungseinrichtung mit Forschungspersonal oder durch die Einstellung von qualifizierten Fachleuten.

Gegenstand dieser Vereinbarung sind die jeweiligen Rechte und Pflichten der Parteien, im Besonderen die Verpflichtungen des Unternehmens, die Verpflichtungen des Landes, das Ausmaß der Finanzierung und Zahlung, die Kontrolle der Umsetzung des eingereichten Projekts, die Sicherheiten für die Parteien und die allfällige Verhängung von Strafen bei Nichteinhaltung der eingegangenen Verpflichtungen.

con l'impiego di ricercatori e di personale qualificato, operanti stabilmente sul territorio dell'Alto Adige.

La Giunta Provinciale ha approvato i "Criteri di attuazione" della Legge ricerca e innovazione con la Delibera n. _____, del _____.

In base alla Legge ricerca e innovazione, l'impresa contraente, in data _____, ha presentato domanda di agevolazione relativa alla realizzazione del progetto di ricerca e sviluppo dal titolo _____.

La domanda è stata esaminata e ritenuta ammissibile ad agevolazione dall'Ufficio competente.

L'investimento in ricerca e sviluppo ammesso ammonta a _____ Euro e la relativa agevolazione in conto capitale concesso con decreto n. _____ del _____ prevista ammonta a _____ Euro.

Tutto ciò premesso e considerato parte integrante della presente Convenzione di insediamento (di seguito "Convenzione", si conviene quanto segue.

Art. 1 Obiettivi ed oggetto

Obiettivo della presente convenzione è il sostegno al progetto di ricerca e sviluppo succitato, affinché apporti valore aggiunto al territorio provinciale in uno dei settori economici ritenuti prioritari ai sensi del Programma pluriennale per la ricerca scientifica e l'innovazione mediante un insediamento di ricerca con personale di ricerca o mediante l'assunzione di tecnici qualificati.

Oggetto della presente Convenzione sono i rispettivi diritti e obblighi dei contraenti, e in particolare gli impegni dell'impresa contraente, gli impegni della PAB, l'entità del finanziamento e pagamento, il sistema di monitoraggio del progetto presentato, le garanzie per i contraenti e la possibile applicazione di sanzioni in caso di mancato rispetto degli impegni sottoscritti.

Art. 2 Verpflichtungen des Unternehmens

Das Unternehmen

1. hat in den 24 Monaten vor Einreichung des Beihilfeantrags eine Produktionseinheit in Südtirol geschaffen, in der es durch Einstellung oder Versetzung von mindestens _____ qualifizierten Personen in Vollzeit oder Teilzeit für die Dauer von mindestens _____ Jahren (dies entspricht _____ Jahre/Person) innerhalb des in Absatz 3 des vorliegenden Artikels festgelegten Zeitraums, Investitionen für die Forschung und Entwicklung, Prozess- und Produktinnovation zu tätigen beabsichtigt. Das zur Umsetzung des Projekts eingesetzte Personal muss mit einem unbefristeten oder mit einem befristeten Arbeitsvertrag für die Zeitdauer von mindestens _____ Jahren eingestellt werden, auch unter Verwendung von verlängerbaren befristeten Verträgen mit kürzerer Zeitdauer.

2. hat den **Businessplan** eingereicht, der den Plan der wirtschaftlichen Tätigkeiten, das Organigramm der lokalen Produktionseinheit und den Plan der in Südtirol für die nächsten _____ Jahre vorgesehenen Einstellungen oder Versetzungen enthält,

3. verpflichtet sich, die Produktionseinheit mindestens _____ **Jahre** lang in Südtirol zu belassen, in Einklang mit den Bestimmungen der geltenden Anwendungsrichtlinien;

4. verpflichtet sich zur Einstellung oder Versetzung des Personals innerhalb der Fristen, die in dem unter Punkt 2 genannten Plan angegeben sind,

5. hat zur Absicherung der eingegangenen Verpflichtungen eine **Bankbürgschaft** in Höhe von _____ **Euro**, das entspricht 50 % des Gesamtbetrages der Beihilfe, vorgelegt, die ab dem Datum des Dekrets zur Beihilfevergabe _____ Jahre gilt und bis zur Auszahlung des letzten Teilbetrages der Beihilfe verlängerbar ist.

Art. 3 Verpflichtungen des Landes

Das Land verpflichtet sich,

1. die in den Prämissen genannte Beihilfe unter der Bedingung auszuzahlen, dass das Projekt umgesetzt und die Rechnungslegung im Sinne der einschlägigen Gesetzgebung vorgelegt wird und dass die in Artikel 2 dieser

Art. 2 Impegni dell'impresa contraente

L'impresa contraente:

1. ha creato nei 24 mesi antecedenti alla presentazione della domanda di contributo, una unità produttiva sul territorio altoatesino nella quale intende realizzare investimenti di ricerca e sviluppo, innovazione di processo e di prodotto mediante assunzione o trasferimento di almeno _____ persona/e qualificata/e a tempo pieno o tempo parziale, per la durata di _____ anni (corrispondente a _____ anni/uomo) entro il periodo indicato al punto 3 del presente articolo. Il personale impiegato nell'impresa deve essere assunto mediante contratto di lavoro a tempo indeterminato o determinato per una durata di almeno _____ anni anche utilizzando contratti a tempo determinato di durata inferiore eventualmente rinnovabili.

2. ha presentato il **business plan** contenente il piano delle attività economiche, l'organigramma della unità produttiva locale e il piano delle assunzioni o trasferimenti previsti sul territorio nei prossimi _____ anni;

3. si impegna a mantenere l'unità produttiva per almeno _____ **anni** sul territorio altoatesino, conformemente da quanto previsto dai criteri di attuazione in vigore;

4. si impegna ad assumere o trasferire il personale nei tempi indicati nel piano indicato al punto 2;

5. ha presentato una fideiussione bancaria di Euro _____ pari al 50% dell'importo dell'agevolazione complessivamente concessa, di durata _____, prorogabile fino alla liquidazione della rata a saldo del contributo concesso, a decorrere dalla data del decreto di concessione del finanziamento, a garanzia dell'adempimento degli obblighi assunti.

Art. 3 Impegni della PAB

La PAB si impegna:

1. all'erogazione dell'agevolazione citata in premessa, a condizione che il progetto venga realizzato e rendicontato nel rispetto della normativa vigente nonché degli obblighi previsti nell'articolo 2 della presente

Vereinbarung festgelegten Verpflichtungen eingehalten werden.

**Art. 4
Häufungsverbot**

Das Unternehmen verpflichtet sich, eine Häufung der auf Grund der Landesgesetzgebung zur Wirtschaftsförderung erhaltenen Gelder mit anderen staatlichen oder EU-Förderungen für dieselben Ausgaben wie die mit dieser Beihilfe geförderten auszuschließen, außer es handelt sich um allfällige Steuerbegünstigungen oder um Unterstützungen, die nicht unter die Staatsbeihilfenregelung der EU fallen. Zu diesem Zweck müssen aus den Ausgabeposten, für die die Landesbeihilfe beantragt wird, unmittelbar die von der Förderung betroffenen Personen oder Vermögenswerte erkennbar sein.

**Art. 5
Kontrollen und Strafen**

Das zuständige Amt kann jederzeit den Stand der Umsetzung des geförderten gegenständlichen Forschungs- und Entwicklungsprojektes sowie die Einhaltung der in Art. 2, Absatz 1 der vorliegenden Vereinbarung festgelegte Einstellung oder Versetzung des Personals durch Lokalaugenscheine und Inspektionen prüfen, die es direkt oder über Hilfskörperschaften des Landes durchführt. Die Förderung wird außer in den in Artikel 36 der Anwendungsrichtlinien vorgesehenen Fällen widerrufen, wenn die belegten Ausgaben nicht mindestens 50% der zulässigen Ausgabe betragen, wie in Artikel 28 Absatz 4 der Anwendungsrichtlinien vorgesehen, oder wenn die Verpflichtungen laut Artikel 2 dieser Vereinbarung nicht eingehalten werden.

**Art. 6
Datenschutz**

Im Sinne und für die Rechtswirkungen des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003 verpflichten sich die Parteien durch gegenseitige Information, dafür zu sorgen, dass die jeweils direkt mitgeteilten oder jedenfalls mit dieser Vereinbarung zusammenhängenden persönlichen Daten nur zu Betriebs- und Verwaltungszwecken, die diese Vereinbarung betreffen, digital oder anderweitig verarbeitet werden. Die Mitteilung der Daten ist zur Verfolgung der genannten Ziele erforderlich, da diese ansonsten nicht oder nur teilweise erreicht werden können.

Convenzione.

**Art. 4
Divieto di cumulo**

L'impresa contraente si impegna a non cumulare i finanziamenti ottenuti, in base alle leggi provinciali di agevolazione economica, con altre agevolazioni nazionali o europee, ad eccezione di eventuali benefici fiscali, per le stesse spese oggetto del presente finanziamento o per supporti che non sono rilevanti ai fini della normativa UE sugli aiuti di Stato. A tale scopo le voci di costo sulle quali viene chiesto il finanziamento provinciale devono consentire la immediata riconoscibilità delle persone o dei cespiti che vengono agevolati.

**Art. 5
Controlli e sanzioni**

L'Ufficio competente può disporre in ogni momento verifiche sullo stato di avanzamento del progetto di ricerca e sviluppo oggetto di finanziamento, nonché in merito al rispetto delle condizioni di assunzione o di trasferimento del personale previsto dal comma 1 art. 2 della presente Convenzione, direttamente o tramite enti strumentali della PAB, tramite sopralluoghi ed ispezioni. Il finanziamento viene revocato, oltre nei casi previsti dall'articolo 31 dei criteri di attuazione, anche qualora la spesa rendicontata non raggiunga almeno il 50% di quella ammessa, così come previsto dal comma 4 dell'articolo 28 "Rendicontazione e liquidazione dell'agevolazione" dei criteri di attuazione e previo adempimento degli impegni previsti nell'articolo 2 della presente Convenzione.

**Art. 6
Privacy**

Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal D.Lgs. n. 196/2003, le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti e comunque connessi con la presente scrittura, saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali e amministrative inerenti il medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

**Art. 7
Registrierung**

Diese Vereinbarung ist für den Gebrauchsfall registrierungspflichtig, wie in Artikel 5 Absatz 1 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. April 1986, Nr. 131, vorgesehen.

Für die Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Der Abteilungsdirektor für Innovation,
Forschung und Universität

**Art. 7
Registrazione**

La presente convenzione è soggetta a registrazione per il caso d'uso, come previsto dall'articolo 5, comma 1 del D.P.R. n. 131 del 26.04.1986.

Per la Provincia Autonoma di Bolzano

Il Direttore di Ripartizione per l'Innovazione,
Ricerca e Università

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Für das Unternehmen _____

Der gesetzliche Vertreter / Die gesetzliche
Vertreterin

Per l'impresa _____

Il/La Legale Rappresentante

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 02/08/2017 16:01:21 Il Direttore d'ufficio
SCHOEPF FRANZ

Der Abteilungsdirektor 03/08/2017 08:40:55 Il Direttore di ripartizione
MAURIZIO BERGAMINI

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 03/08/2017 11:34:11 Il direttore dell'Ufficio spese
CELI DANIELE

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

08/08/2017

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

08/08/2017

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

08/08/2017

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma